

# IBERMÚSICA 16/17

ORQUESTAS Y SOLISTAS  
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA  
SERIE BARBIERI

## B.11

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

Director:  
DANIEL HARDING

Solista:  
CHRISTIAN GERHAHER

SERIE BARBIERI 2016.2017

**A**  
Auditorio  
Nacional  
de Música



Medio colaborador

**EL PAÍS**

## B.11 GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

Fundada en Viena en 1986/87 por iniciativa de Claudio Abbado, está considerada como la principal orquesta de jóvenes del mundo y fue premiada por la Fundación Cultural Europea en 2007.

Además de apoyar a jóvenes músicos en su labor, Abbado dedicó especial interés en promover que los jóvenes austriacos pudieran tocar con sus colegas de las antiguas repúblicas socialistas de Checoslovaquia y Hungría. De este modo, la Gustav Mahler Jugendorchester fue la primera orquesta internacional de jóvenes que ofreció audiciones abiertas en los países del ex Bloque del Este. En 1992, la Orquesta se abrió a músicos de hasta veintiséis años, provenientes de toda Europa. Cuenta con el patronazgo del Consejo Europeo.

Su repertorio en gira abarca desde la música clásica hasta la contemporánea, con especial énfasis en las grandes obras sinfónicas de los períodos romántico y romántico tardío. Su alto nivel artístico y reconocimiento internacional han atraído a muchos de los más importantes directores y solistas a colaborar con la Orquesta. Claudio Abbado, David Afkham, Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Myung Whun-Chung, Sir Colin Davis, Peter Eötvös, Christoph Eschenbach, Iván Fischer, Daniele Gatti, Bernard Haitink, Paavo Järvi, Mariss Jansons, Philippe Jordan, Vladimir Jurowski, Ingo Metzmacher, Kent Nagano, Václav Neumann, Jonathan Nott, Seiji Ozawa, Sir Antonio Pappano y Franz Welser-Möst la han dirigido desde su fundación. Entre los solistas que han tocado con la agrupación, cabe destacar a Martha Argerich, Yuri Bashmet, Lisa Batiashvili, Renaud y Gautier Capuçon, Christian Gerhaher, Matthias Goerne, Susan Graham, Thomas Hampson, Leonidas Kavakos, Evgeni Kissin, Christa Ludwig, Radu Lupu, Yo-Yo Ma, Anne-Sophie Mutter, Anne Sofie von Otter, Maxim Vengerov y Frank Peter Zimmermann.

Ha sido una invitada habitual de los más prestigiosos festivales y salas musicales, tales como Gesellschaft der Musikfreunde de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música de Barcelona, Suntory Hall de Tokio, Mozarteum Argentino de Buenos Aires, Festival de Salzburgo, Festival de Pascua de Salzburgo, Festival Internacional de Edimburgo, BBC Proms, Semperoper de Dresde y Festival de Lucerna.

En 2012, comenzó un proyecto de intensa colaboración con la renombrada Staatskapelle Dresden.

La Gustav Mahler Jugendorchester fue nombrada “Embajadora de UNICEF” de Austria, con ocasión de su 25º aniversario.

Erste Bank y Vienna Insurance Group son patrocinadores principales de la GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER.



### GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

04.11.1994	<b>C. Abbado.</b> Valencia	29.03.2008	<b>H. Blomstedt.</b> Madrid
05.11.1994	<b>C. Abbado.</b> Madrid	26.08.2008	<b>Sir C. Davis.</b> San Sebastián
25.03.1995	<b>I. Fischer.</b> Madrid	02.09.2009	<b>J. Nott.</b> San Sebastián
12.08.1999	<b>C. Abbado.</b> La Habana	25.04.2010	<b>A. Pappano.</b> Madrid
15.08.1999	<b>C. Abbado.</b> S. de Compostela	14.04.2011	<b>P. Jordan.</b> Madrid
18.04.2000	<b>S. Ozawa.</b> Valencia	14.04.2012	<b>D. Afkham.</b> Madrid
19.04.2000	<b>S. Ozawa.</b> Madrid	18.03.2013	<b>H. Blomstedt.</b> Barcelona
21.04.2000	<b>S. Ozawa.</b> Barcelona	22.03.2014	<b>D. Afkham.</b> Madrid
18.03.2005	<b>F. Welser-Möst.</b> Madrid	23.03.2014	<b>D. Afkham.</b> Madrid
29.08.2005	<b>I. Metzmacher.</b> Santander	11.04.2015	<b>J. Nott.</b> Madrid
01.09.2005	<b>I. Metzmacher.</b> San Sebastián	12.04.2015	<b>J. Nott.</b> Barcelona
23.04.2006	<b>C. Abbado.</b> Madrid	06.04.2016	<b>D. Afkham.</b> Madrid
24.08.2006	<b>P. Jordan.</b> San Sebastián	07.04.2016	<b>D. Afkham.</b> Madrid
12.04.2007	<b>M-W. Chung.</b> Madrid		
14.04.2007	<b>M-W. Chung.</b> Lisboa		



# B.11

---

## GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

Director: Daniel Harding

### I

A. SCHOENBERG (1874-1951)

**CINCO PIEZAS PARA ORQUESTA OP. 16 (1909)**

Vorgefühle  
Vergangenes  
Farben  
Peripetie  
Das obligate Rezitativ

H. BERLIOZ (1803-1869)

**LES NUITS D'ÉTÉ OP. 7**

Villanelle  
Le spectre de la rose  
Sur les lagunes  
Absence  
Au cimetière  
L'île inconnue

Solista: Christian Gerhaher

### II

R. SCHUMANN (1810-1856)

**SINFONÍA NÚM. 2, EN DO MAYOR, OP. 61**

Sostenuto assai - Allegro ma non troppo  
Scherzo. Allegro vivace  
Adagio espressivo  
Allegro molto vivace

Lunes, 20 de marzo 2017 a las 19.30h  
El concierto finalizará aproximadamente a las 21.15h

# B.11

## **Arnold Schoenberg: *Cinco piezas para orquesta, op. 16***

Aproximarse a la figura del compositor Arnold Schoenberg supone entrar en el más conspicuo revolucionario de la historia de la música en Occidente. Su búsqueda incesante de nuevas fórmulas y vías expresivas para la música no halla parangón en creador alguno, si bien sus comienzos con una obra tan gigantesca como “Gurre-Lieder”, terminada a comienzos del pasado siglo, debe todavía mucho a músicos como Wagner y Richard Strauss.

En 1904, junto a su cuñado Alexander von Zemlinsky, fundó la “Vereinigung schaffender Tonkünstler” (Unión de músicos creadores) y dentro de ella presentó su poema sinfónico “Pelleas y Melisenda”, op. 5.

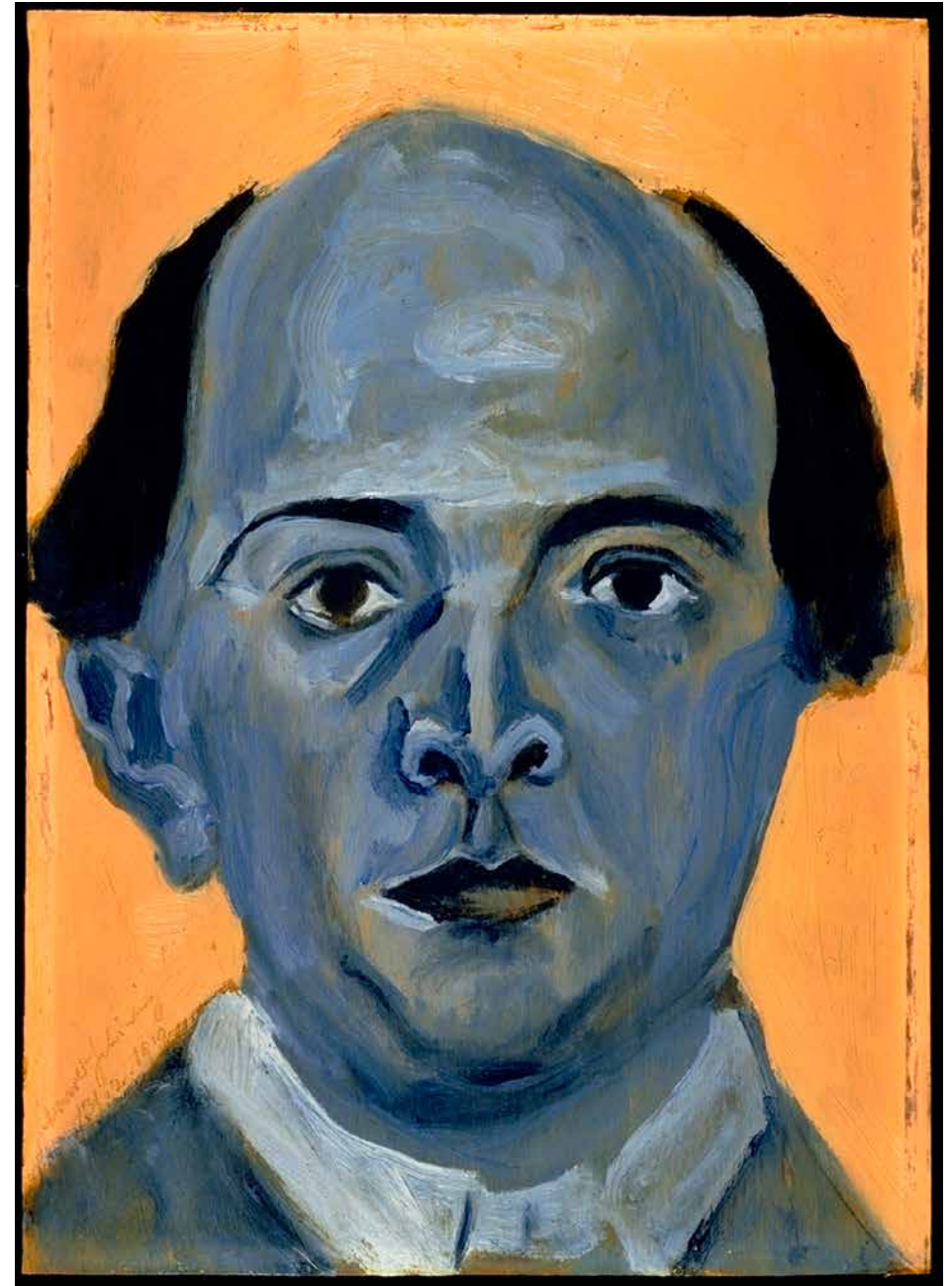
Aunque todavía se mueve en el ámbito de la música tonal, obras como la *Sinfonía de cámara núm.1 op. 9*, escandalizan a la audiencia por su novedad en aspectos de escritura, sinfónicos y formales.

Las *Cinco piezas para orquesta, op. 16* fueron escritas entre mayo y agosto de 1909 para gran orquesta, aunque su estreno se produjo en Londres el 3 de septiembre de 1912, en los Conciertos Promenade que dirigía en el Queen’s Hall Sir Henry Wood.

Schoenberg estaba muy desilusionado por el rechazo que el público vienés manifestaba ante sus obras y esperaba que sus *Cinco piezas para orquesta* fueran bien recibidas en Londres, mas fueron silbadas.

A comienzos de 1914 se volvieron a ofrecer las *Cinco piezas* en un concierto que dirigía el propio Schoenberg. La curiosidad llevó a la sala a una audiencia culta y abierta a lo nuevo, pero fue sorprendida por una nota en el programa que decía: “El señor Arnold Schoenberg ha prometido su cooperación en el concierto de hoy con la condición de que durante la ejecución de sus *Piezas para orquesta* se mantenga el silencio”. En esta ocasión Schoenberg salió encantado con la interpretación y su buena acogida por el público y envió una carta comunicándolo a la organización y a los miembros de la orquesta del Queen’s Hall.

En verdad la obra se expresa con un intenso expresionismo, en especial la pieza que abre la serie, un Molto allegro que él había subtítuloado “Presentimientos”, si bien más tarde retiraría esos subtítulos. La segunda, un Andante canónico (las distintas voces van imitándose) impregnado de cierta melancolía. La tercera está formada por un acorde de cinco sonidos siguiendo la llamada melodía de timbres, en alemán “Klangfarbenmelodie”,



A. Schoenberg. Autorretrato en azul, 1910. Óleo sobre madera.



totalmente atemática, pero sobre la que bascula todo el conjunto de la obra. Schoenberg decía que quiso en esta pieza captar la luz del sol riellando sobre las tranquilas aguas del lago Traun, entre Gmunden y Ebensee. En la cuarta pieza, lo trágico se impone con una tremenda explosión poco antes de acabar. Es la más breve de todas. La quinta y última de las piezas vuelve a ser una melodía de timbres de una polifonía recargada de hasta ocho voces que poco a poco nos presenta un ritmo de *ländler* vienés, tan querido por Schubert. Viena seguía rechazándole de palabra y por escrito y no reconocerá su genio hasta el estreno en 1913 de los “Gurre-Lieder”. En el otoño de 1911, Schoenberg se había trasladado a Berlín y no regresará a Viena hasta 1915 donde, a causa de la primera gran guerra, será movilizado a fines de ese año.

*Fünf Orchesterstücke op. 16*, título original de la obra que escuchamos hoy, se finalizó en Steinkirchen, cerca de Amstetten. Schoenberg se dedicaría ahora a la composición del monodrama *Erwartung* (Expectación), sobre una idea del propio Schoenberg a la que puso el texto Marie Poppenheim.

### **Hector Berlioz: *Les nuits d'été*, op. 7**

En 1840 Berlioz quedó impresionado por la lectura de una serie de poemas de Théophile Gautier publicados tras un largo poema: “La comédie de la mort”.

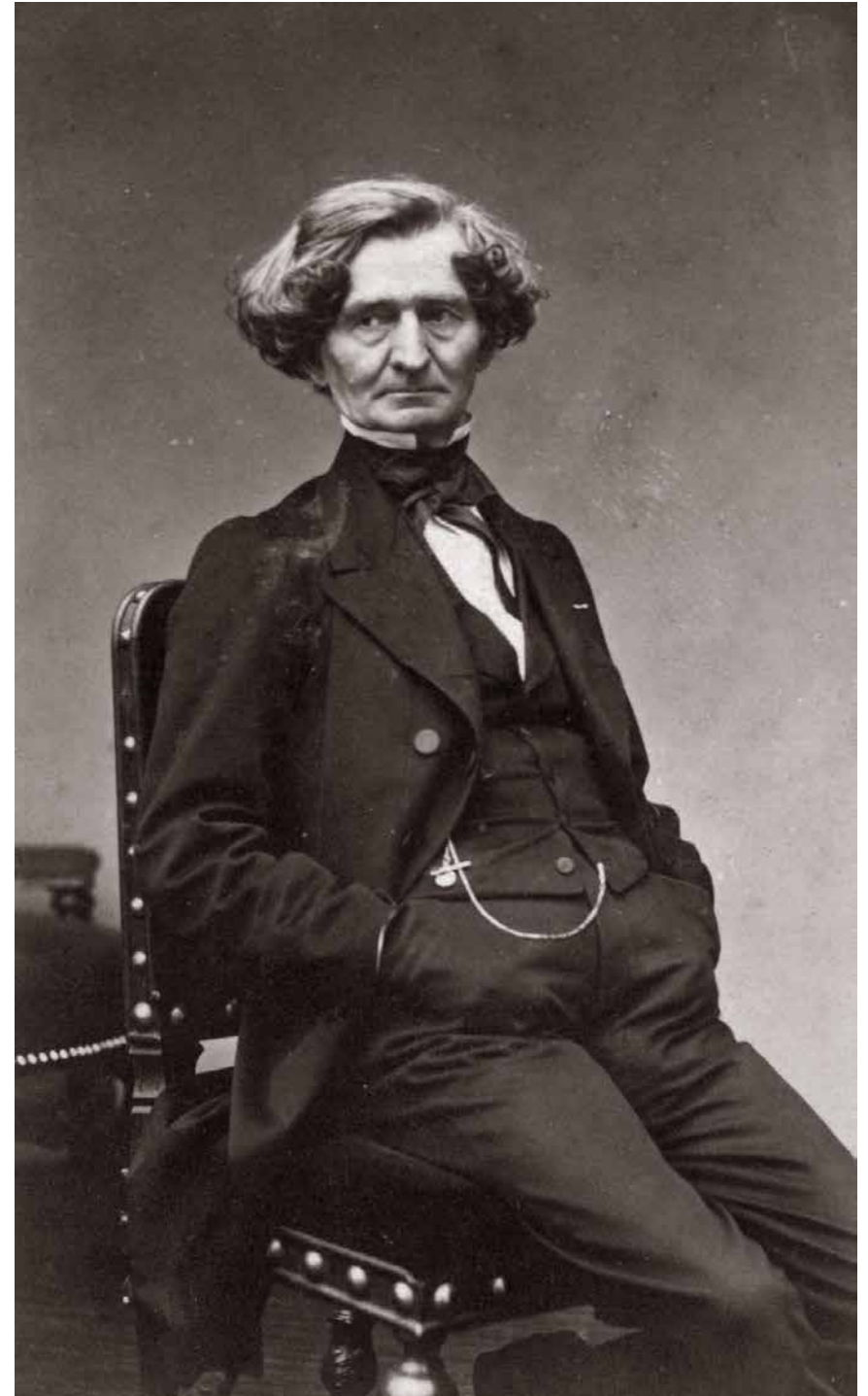
Sobre el título “Villanelle” compuso una sencilla y poética canción de amor, en tres estrofas con sutiles variantes, en los que el acompañamiento pianístico de la mano derecha recuerda los acordes repetidos metronómicamente en el segundo tiempo de la *Octava Sinfonía* de Beethoven. A “Villanelle” seguirían otras cinco melodías que formaron el ciclo titulado *Les nuits d'été* (Las noches de estío), finalizado en junio del año 1841. Todas las canciones, realmente bellísimas, hasta el punto de haber sido elogiadas hasta por los mayores detractores de Berlioz, fueron orquestadas por éste en 1856, excepto “Absence”, que lo fue en 1843 con el fin de que pudiese cantarla su enamorada, la soprano María Recio (1814-1862) en un concierto celebrado en la Gewandhaus de Leipzig.

Después de la primaveral “Villanelle”, toda gracia y frescura de invención, se salta a la canción más extensa, lírica y misteriosa del ciclo. Su introducción orquestal anticipa el clima romántico del tema, el del espectro de la rosa que se presenta en sueños a la joven que ha llevado esta flor prendida al baile.

Lo que Gautier llama Lamento-Canción del pescador se titula aquí “Sur les lagunes”, un doliente canto de muerte veneciano recreándose en lo fúnebre, y que en la última estrofa se torna grito de desesperación.

“Absence” es quizá la más célebre de las canciones del ciclo y la primera en ser orquestada. Berlioz le da una estructura de rondó, empleando solo tres de las ocho estrofas del poema de Gautier.

“Lamento-Clair de lune” de Gautier toma aquí el más fúnebre título de “Au cimetière”, estático y triste. La tercera estrofa es como un recitativo



H. Berlioz 1863, Bibliothèque National de France

que prepara la explosión poética de la cuarta, “Sobre las alas de la música”, misteriosa y contenida al tiempo, sobre una orquesta de cristal.

Finalmente “L’île inconnue” es el título que recibe la “Barcarolle” de Gautier, una alegre y fantástica invitación al viaje a la que no faltan detalles meditativos, como esa disolución final, símbolo del inalcanzable paraíso del amor.

### **Robert Schumann: Sinfonía núm. 2 en Do mayor, op. 61**

El estilo íntimo y personal de las producciones sinfónicas de Schumann, junto a la mala costumbre de compararlas a las de sus contemporáneos, han generado injustas apreciaciones acerca de ellas. En el caso de la *Sinfonía en Do mayor* se ha insistido sobre la tremenda crisis depresiva del compositor. A causa del quebranto de su salud mental, Schumann tuvo que suspender las clases de piano y composición en el Conservatorio de Leipzig. Sufrió dolores reumáticos, insomnio, ataques de vértigo. Se obsesionaba con la muerte, padecía trastornos de la memoria y pasaba de un estado de postración y abandono a la más febril exaltación.

Es el momento en que toda la familia Schumann decide trasladarse a Dresde, donde el compositor parece recuperar sus fuerzas. Allí conoce a Wagner, al cual admiraba secretamente. A veces pasa varios días sumido en desesperante mutismo, mientras escribe, en un total aislamiento, soportado pacientemente por Clara, la *Sinfonía en Do mayor*.

El Sostenuuto assai introductorio presenta un entramado de dos temas muy contrastados. Uno de ellos, en el metal, es una especie de fanfarria. El otro, en las cuerdas, de acusado cromatismo, es sombrío y misterioso, como si quisiera recordarnos esos días oscuros del compositor. Ambos motivos, uno brillante y otro tenebroso, mantienen un difícil equilibrio a lo largo de la sinfonía, y tienen parte importante como gérmenes temáticos de toda la obra. El Allegro irrumpe sobre los lóbregos presentimientos iniciales y todo el movimiento trata de abrirse camino hacia la luz. El Scherzo, situado en segundo término, en lugar de ser el habitual tercer movimiento, nos inquieta en vez de alegrarnos con su alocada precipitación, tan mal soportada por ciertas orquestas. Como en el de la *Sinfonía núm. 1, “Primavera”*, este scherzo presenta dos secciones de trío, si bien están las dos bien contrastadas, pues la segunda es un fugato sobre una especie de coral germánico. La tradición polifónica alemana está bien presente en el denso Adagio espressivo, uno de los movimientos sinfónicos más hermosos de todo el romanticismo. Schumann canta apasionada y melancólicamente, con intensa poesía que caracteriza sus mejores momentos. El movimiento en Do menor, está construido en forma ternaria, y hacia la mitad presenta un pasaje en contrapunto imitativo que, al romper el bello discurso del tema inicial, otorga a este mayor realce cuando desaparece. La belleza cromática, la lánguida, y crepuscular serenidad del tema, presagian los mejores adagios de un Mahler o el *Tristán e Isolda* wagneriano. Solos de oboe, clarinete y el melancólico fagot, aligeran la densa trama orquestal.

El final, Allegro molto vivace, nos lleva a un clima triunfal, cuyo arranque debió sorprender a Mendelssohn por la similitud con el de la *Sinfonía italiana*. En este final volvemos a encontrar ese contraste entre el majestuoso estatismo de los instrumentos de viento y el fluir constante de la cuerda. Schumann vuelve a ser aquí el dominador del contrapunto, haciendo la inversión melódica del segundo tema cuando se repite, el cual, por cierto, tiene su origen en la melodía principal del adagio. La vivacidad de Schumann en este allegro, reencontrándose consigo mismo y con su perdida salud mental, está a veces tocada por la antigua tristeza, aunque ahora se vea con nitidez cómo va imponiéndose la claridad y la alegría. El tema de la fanfarria inicial de la Sinfonía ya no presenta el aire amenazador de entonces. Por fin, este motivo refleja la victoria del compositor, el cual proclama triunfante, como Beethoven (al que tanto debe la *Sinfonía en Do*), la resistencia del espíritu contra el poder de la tiniebla.

**Andrés RUIZ TARAZONA**

## OBRAS DEL PROGRAMA INTERPRETADAS ANTERIORMENTE EN IBERMÚSICA

### SCHOENBERG CINCO PIEZAS PARA ORQUESTA OP. 16

27.05.1991 R. Chailly/Royal Concertgebouw  
14.04.1997 D. Barenboim/Staatskapelle Berlin

### BERLIOZ LES NUITS D'ÉTÉ

29.10.1996 C. Mathieu/J. López Cobos/ Orchestre de Chambre de Lausanne  
21.02.2003 B. Hendricks/Sir N. Marriner/Orquesta de Cadaqués

### SCHUMANN SINFONIA NÚM. 2 OP. 61

27.05.1991 R. Chailly/Royal Concertgebouw Orchestra  
04.05.1994 K. Masur/Gewandhausorchester Leipzig  
18.05.1996 S. Celibidache/Münchner Philharmoniker  
27.04.1999 G. Sinopoli/Philharmonia Orchestra  
27.04.2005 S. Oramo/Orquesta Radio Finlandia  
22.10.2008 D. Harding/London Symphony  
29.04.2010 G. Nosedá/Orquesta de Cadaqués  
01.07.2013 S. Rattle/Berliner Philharmoniker  
10.06.2016 M. Perahia/Academy of St Martin in the Fields



LIBRERÍA, GALERÍA, REGALOS, DISEÑO , CREADORES, VINO,  
RESTAURANTE Y CAFÉ

**Horario tienda** Lunes a sábado: 11.00h - 20.30h | Domingo: 11.00h - 17.00h | T+34 91 298 55 46  
**Horario restaurante y café** Lunes a jueves: 9.30h - 00.30h | Viernes: 9.30h - 01.30h  
Sábado: 10.00h - 01.30h | Domingo: 10.00h - 17.00h | Reservas: +34 91 298 55 23

**LA FABRICA**

C/Alameda, 9, 28014 Madrid. [www.lafabrica.com](http://www.lafabrica.com)

ENCUÉNTRANOS EN







## B.11 DANIEL HARDING

Daniel Harding es Director Titular de la Orquesta Sinfónica de Radio Suecia, Principal Director Invitado de la London Symphony Orchestra, Socio Musical de la Filarmónica de New Japan y, a partir de la temporada 2016-17 es Director Titular de l'Orchestre de Paris. Fue nombrado Director Laureado de la Mahler Chamber Orchestra. Es regularmente invitado a dirigir la Staatskapelle Dresden, la Wiener Philharmoniker (ambas en el Festival de Salzburgo), la Royal Concertgebouw Orchestra, la SO des Bayerischen Rundfunks, la Berliner Philharmoniker, la Gewandhausorchester Leipzig y la Filarmónica della Scala.

También ha dirigido la Berliner Philharmoniker, la Münchner Philharmoniker, la National de Lyon, la Filarmónica de Oslo, la London Philharmonic, la Orquesta Filarmónica de Estocolmo, la Orchestra de Santa Cecilia, Orchestra of the Age of Enlightenment, la Filarmónica de Róterdam, la Frankfurt Radio Sinfonieorchester y la Orchestre des Champs-Élysées. Entre las orquestas americanas con las que ha trabajado se incluyen la Filarmónica de Nueva York, la Philadelphia Orchestra, la Los Angeles Philharmonic y la Chicago Symphony Orchestra.

En 2005 inauguró la temporada de La Scala, dirigiendo una nueva producción de *Idomeneo* y desde entonces ha vuelto a dirigir grandes producciones cada temporada, entre ellas *Falstaff* que abrió las celebraciones Verdi de La Scala en 2013. Su experiencia operística incluye *Otra vuelta de tuerca* y *Wozzeck* en el Covent Garden y *Ariadne auf Naxos*, *Don Giovanni* y *Las bodas de Fígaro* en el Festival de Salzburgo con la Wiener Philharmoniker y muchas actuaciones en el Festival de Aix-en-Provence.

Su extensa discografía incluye la *Sinfonía núm. 10* de Mahler con la Wiener Philharmoniker, *Carmina Burana* de Orff, *Sinfonía núm. 6* de Mahler (Diapason d'or 2016), *Escenas de Fausto* de Schumann con la SO des Bayerischen Rundfunks, y *Billy Budd* con la London Symphony (ganador del Premio Grammy a la mejor grabación de ópera).

En 2002 fue nombrado Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres por el gobierno francés.



**DANIEL HARDING** se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

- 13.11.1998 **PRESENTACION EN ESPAÑA**  
**Mahler Chamber Orchestra.** Santiago de Compostela
- 24.11.1999 **Mahler Chamber Orchestra.** Madrid
- 06.11.2002 **Mahler Chamber Orchestra.** Madrid
- 08.11.2002 **Mahler Chamber Orchestra.**  
San Sebastián
- 18.10.2005 **London Symphony.** Barcelona
- 19.10.2005 **London Symphony.** Almería
- 20.10.2005 **London Symphony.** Madrid
- 27.05.2007 **London Symphony.** Lisboa
- 28.05.2007 **London Symphony.** Barcelona
- 29.05.2007 **London Symphony.** Castellón
- 30.05.2007 **London Symphony.** Madrid
- 31.05.2007 **London Symphony.** Madrid
- 01.05.2007 **London Symphony.** Madrid
- 20.10.2008 **London Symphony.** Valladolid
- 21.10.2008 **London Symphony.** Madrid
- 22.10.2008 **London Symphony.** Madrid
- 23.10.2008 **London Symphony.** Salamanca
- 27.05.2010 **London Symphony.** Madrid
- 30.05.2010 **London Symphony.** Madrid
- 31.05.2010 **London Symphony.** Valencia
- 01.06.2010 **London Symphony.** Barcelona
- 02.06.2010 **London Symphony.** Zaragoza
- 24.11.2013 **London Symphony.** Madrid
- 25.11.2013 **London Symphony.** Madrid

# Acuerdo Fundación **Ibermúsica** y Fundación **Updea** (Universidad Adultos)

## CURSOS 2016 - 17

## MAYORES DE 50 AÑOS



## ¡DISFRUTA APRENDIENDO CON NOSOTROS!

Barceló 13  
91 447 68 20

Metro Tribunal / A. Mtnez  
www.updea.org



## B.11 CHRISTIAN GERHAHER

Christian Gerhaher fue alumno de Paul Kuen y Raimund Grumbach en la Escuela de Ópera de la Academia de Música de Múnich. Estudió Interpretación de Lied con Friedemann Berger, junto con el pianista Gerold Huber, acompañante habitual en sus recitales. Mientras completaba sus estudios de medicina, perfeccionó su formación vocal en las clases magistrales impartidas por Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh.

Su muy elogiada interpretación de Lieder, con Gerold Huber, le ha hecho merecedor de numerosos premios. El CD *Nachtviolen* ganó un Classical Music Award en 2015, en la categoría de “Solista vocal”.

Además de su principal actividad como concertista y en recital, es también muy solicitado en el escenario operístico. Ha recibido varios premios, incluyendo el Premio Laurence Olivier y el premio de teatro “Der Faust”. Comenzó la temporada 2015/16 con un muy esperado debut en el papel de Wozzeck, en la Ópera de Zurich, escenificada por Andreas Homoki y dirigida por Fabio Luisi. Interpretó el papel de Pelléas en dos ocasiones, con la Berliner Philharmoniker y dirección escénica de Peter Sellars, y en una versión de concierto, con la London Symphony Orchestra, en ambos casos bajo la dirección de Sir Simon Rattle.

A comienzos de la temporada 2015/16, fue editado en CD su segundo recital de ópera: *Arias de Mozart*, con la Freiburger Barockorchester, disco que fue presentado en gira con conciertos en Barcelona, Estocolmo, Colonia, Viena y Nueva York, entre otras ciudades.

Es artista exclusivo de Sony Music, para el que ha grabado, con Gerold Huber, ciclos de Schumann, Schubert y otras series de Lieder. Su más reciente grabación en directo, titulada *Folkslied* (BRmedia), contiene canciones de Beethoven, Britten y Haydn. También ha grabado discos como solista con renombradas orquestas, entre las que cabe señalar la Berliner Philharmoniker, Cleveland Orchestra, Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunks y Concentus Musicus Wien.

**CHRISTIAN GERHAHER se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:**

19.04.2009 **K. Nagano/Orchestre Symphonique de Montréal.** Madrid

**1. Villanelle**

*Quand viendra la saison nouvelle,  
Quand auront disparu les froids,  
Tous les deux nous irons, ma belle,  
Pour cueillir le muguet aux bois.  
Sous nos pieds égrenant les perles  
Que l'on voit, au matin trembler,  
Nous irons écouter les merles  
Siffler.*

*Le printemps est venu, ma belle,  
C'est le mois des amants béni,  
Et l'oiseau, satinant son aile,  
Dit ses vers au rebord du nid.  
Oh, viens donc, sur ce banc de mousse,  
Pour parler de nos beaux amours,  
Et dis-moi de ta voix si douce:  
Toujours!*

*Loin, bien loin, égarant nos courses,  
Faisant fuir le lapin caché,  
Et le daim au miroir des sources  
Admirant son grand bois penché;  
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,  
En paniers enlaçant nos doigts,  
Revenons, rapportant des fraises  
Des bois.*

**2. Le spectre de la rose**

*Soulève ta paupière close  
Qu'effleure un songe virginal.  
Je suis le spectre d'une rose  
Que tu portais hier au bal.  
Tu me pris encore emperlée  
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,  
Et, parmi la fête étoilée,  
Tu me promenas tout le soir.*

*O toi, qui de ma mort fus cause,  
Sans que tu puisses le chasser,  
Toutes les nuits mon spectre rose  
A ton chevet viendra danser.  
Mais ne crains rien, je ne réclame  
Ni messe ni De Profundis.  
Ce léger parfum est mon âme  
Et j'arrive du paradis.*

**1. Villanesca**

Cuando llegue la nueva estación,  
cuando los fríos hayan desaparecido,  
nos iremos los dos, amor mío,  
a coger muguete al bosque.  
Desgranando bajo los pies las perlas  
que se ven temblar al amanecer,  
iremos a escuchar a los mirlos  
cantar.

Ha llegado la primavera, amor mío,  
es el mes bendito de los amantes,  
y el pájaro, satinando su ala,  
dice sus versos desde el borde del nido.  
Oh, ven a este banco de musgo  
para hablar de nuestros dulces amores,  
y dime con tu voz tan dulce:  
¡siempre!

Caminando lejos, muy lejos,  
haremos huir a la liebre agazapada,  
y veremos al gamo reflejado en los arroyos  
admirando su gran cornamenta inclinada;  
volvamos luego a casa, felices y contentos,  
entrelazando cual cestas nuestros dedos,  
volvamos a casa llevando fresas  
del bosque.

**El espectro de la rosa**

Levanta tus párpados cerrados  
que roza un sueño virginal.  
Soy el espectro de una rosa  
que ayer cogiste para ir al baile.  
Aún me envolvían las perlas  
de lágrimas plateadas de la roseta  
y, entre la fiesta estrellada,  
me llevaste toda la noche.

Oh, tú, que provocaste mi muerte  
sin poder atraparla,  
todas las noches mi espectro rosa  
vendrá a danzar junto a tu cama.  
Pero nada temas, porque no reclamo  
ni una misa ni un *De Profundis*;  
este suave perfume es mi alma  
y vengo del paraíso.

*Mon destin fut digne d'envie,  
Et pour avoir un sort si beau  
Plus d'un aurait donné sa vie,  
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,  
Et sur l'albâtre où je repose  
Un poète avec un baiser  
Écrivit: "Ci-gît une rose  
Que tous les rois vont jalouser."*

**3. Sur les lagunes**

*Ma belle amie est morte,  
Je pleurerai toujours;  
Sous la tombe elle emporte  
Mon âme et mes amours.  
Dans le ciel, sans m'attendre,  
Elle s'en retourna;  
L'ange qui l'emmena  
Ne voulut pas me prendre.  
Que mon sort es amer!  
Ah, sans amour s'en aller sur la mer!*

*La blanche créature  
Est couchée au cercueil;  
Comme dans la nature  
Tout me paraît en deuil!  
La colombe oubliée  
Pleure et songe à l'absent;  
Mon âme pleure et sent  
Qu'elle est dépareillée.  
Que mon sort est amer!  
Ah, sans amour s'en aller sur la mer!*

*Sur moi la nuit immense  
S'étend comme un linceul,  
Je chante ma romance  
Que le ciel entend seul.  
Ah! comme elle était belle,  
Et comme je l'aimais!  
Je n'aimerai jamais  
Une femme autant qu'elle.  
Que mon sort est amer!  
Ah, sans amour s'en aller sur la mer!*

**4. Absence**

*Reviens, reviens, ma bien-aimée!  
Comme une fleur loin du soleil,  
La fleur de ma vie est fermée  
Loin de ton sourire vermeil!*

Mi destino fue digno de envidia  
y por tener suerte tan hermosa  
más de uno habría dado su vida,  
porque mi tumba está sobre tu pecho.  
Y sobre el alabastro donde reposo  
un poeta con un beso  
escribió: "Aquí yace una rosa,  
de la que todos los reyes estarán celosos."

**En las lagunas**

Mi hermosa amada está muerta,  
lloraré eternamente;  
Bajo la tumba se ha llevado  
mi alma y mis amores.  
Ha regresado al cielo  
sin esperarme;  
El ángel que la transportó  
no quiso llevarme.  
¡Qué amarga es mi suerte!  
¡Ah, echarse a la mar sin amor!

La blanca criatura  
yace en el féretro;  
¡Todo en la naturaleza  
me parece estar de duelo!  
La paloma olvidada  
llora y piensa en el ausente;  
mi alma llora y siente  
que está incompleta.  
¡Qué amarga es mi suerte!  
¡Ah, echarse a la mar sin amor!

Sobre mí, la noche inmensa  
se extiende como una mortaja;  
Canto mi romanza  
que sólo el cielo escucha.  
¡Ah! ¡Qué hermosa era!  
¡Y cómo la amaba!  
Jamás amaré tanto  
a una mujer como a ella.  
¡Qué amarga es mi suerte!  
¡Ah, echarse a la mar sin amor!

**Ausencia**

¡Vuelve, vuelve, amada mía!  
¡Como una flor lejos del sol,  
la flor de mi vida está cerrada  
lejos de tu sonrisa de rubí!



*Entre nos cœurs quelle distance!  
Tant d'espace entre nos baisers!  
O sort amer! O dure absence!  
O grands désirs inapaisés!*

*D'ici là-bas, que de campagnes,  
Que de villes et de hameaux,  
Que de vallons et de montagnes,  
A lasser le pied des chevaux!*

### **5. Au cimetière**

*Connaissez-vous la blanche tombe,  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if?  
Sur l'if une pâle colombe,  
Triste et seule au soleil couchant,  
Chante son chant:*

*Un air maladivement tendre,  
À la fois charmant et fatal,  
Qui vous fait mal  
Et qu'on voudrait toujours entendre;  
Un air comme en soupire aux cieux  
L'ange amoureux.*

*On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson  
De la chanson,  
Et du malheur d'être oubliée  
Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.*

*Sur les ailes de la musique  
On sent lentement revenir  
Un souvenir.  
Une ombre, une forme angélique,  
Passe dans un rayon tremblant  
En voile blanc.*

*Les belles de nuit, demi-closes,  
Jettent leur parfum faible et doux  
Autour de vous,  
Et le fantôme aux molles poses  
Murmure en vous tendant les bras:  
Tu reviendras!*

¡Qué distancia entre nuestros corazones!  
¡Cuánto espacio entre nuestros besos!  
¡Oh, suerte amarga! ¡Oh, ausencia terrible!  
¡Oh, grandes deseos insatisfechos!

¡De aquí allí, cuántos campos,  
cuántas ciudades y aldeas,  
cuántos valles y montañas  
para dejar exhaustos a los caballos!

### **En el cementerio**

¿Conocéis la blanca tumba  
donde flota con sonido quejumbroso  
la sombra de un tejo?  
Sobre el tejo, una pálida paloma  
triste y sola en el ocaso,  
canta su canto:

una melodía enfermizamente suave,  
a un tiempo atractiva y fatal,  
que te duele,  
y que nunca querrías dejar de oír;  
una melodía como un suspiro hacia el cielo  
de un ángel enamorado.

Se diría que el alma, despertada,  
llora bajo tierra al unísono  
de la canción,  
y de la desgracia de ser olvidada  
se lamenta en un susurro  
lleno de dulzura.

Sobre las alas de la música  
se siente el lento retorno  
de un recuerdo.  
Una sombra, una forma angelical,  
pasa en un rayo tembloroso  
envuelta en blanco velo.

Los dondiegos de noche, semicerrados,  
lanzan su perfume tenue y dulce  
en torno a vos,  
y el fantasma de suaves maneras  
murmura tendiéndoo los brazos:  
¡tú volverás!

*Oh, jamais plus près de la tombe,  
Je n'irai, quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la pointe de l'if  
Son chant plaintif!*

### **6. L'île Inconnue**

*Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
La voile enfle son aile,  
La brise va souffler!*

*L'aviron est d'ivoire,  
Le pavillon de moire,  
Le gouvernail d'or fin;  
J'ai pour lest une orange,  
Pour voile une aile d'ange,  
Pour mousse un séraphin.*

*Est-ce dans la Baltique?  
Dans la mer Pacifique?  
Dans l'île de Java?  
Ou bien est-ce en Norvège,  
Cueillir la fleur de neige,  
Ou la fleur d'Angsoka?*

*Menez-moi, dit la belle,  
À la rive fidèle  
Où l'on aime toujours!  
Cette rive, ma chère,  
On ne la connaît guère  
Au pays des amours.*

*Où voulez-vous aller?  
La brise va souffler!*

¡Oh, jamás volveré a ir  
cerca de la tumba al caer el sol  
con su negro manto,  
a escuchar a la pálida paloma  
cantar en la copa del tejo  
su quejumbroso canto!

### **La isla desconocida**

Dime, hermosa joven,  
¿adónde deseas ir?  
¡La vela infla su ala,  
va a soplar la brisa!

El remo es de marfil,  
de moaré la bandera,  
el timón de oro fino;  
Por lastre tengo una naranja,  
por vela de un ángel el ala,  
por grumete un serafín.

¿Es al Báltico?  
¿Al Océano Pacífico?  
¿A la isla de Java?  
¿O es más bien a Noruega,  
a coger la flor de nieve,  
o la flor de Angsoka?

¡Llévame, dice la hermosa,  
a la ribera fiel  
donde siempre se ama!  
Esa orilla, mi cielo,  
apenas se conoce  
en el país del amor.

¿Adónde deseas ir?  
¡Va a soplar la brisa!

THÉOPHILE GAUTIER

(TRADUCCIÓN: LUIS GAGO)

# GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

## Gira de Pascua 2017

Fundador: Claudio Abbado (1933-2014)

Director Asistente: Lorenzo Viotti

Secretario General: Alexander Meraviglia-Crivelli

<b>Concertino:</b> Hildegard Niebuhr	Alemania	Joaquín González Montoro	España
		Clara Mascaró Nadal	España
<b>Violín I</b>		Mathilda Piwkowski	Francia
Dorothee Appelhans	Alemania	María Rallo Muguruza	España
Hanna Bruchholz	Alemania	Paula Romero Rodrigo	España
Elisabeth Gansch	Austria	Miryam Veggi	Italia
Ana Isabel García Fernández	España		
Amelie Gehweiler	Alemania	<b>Violonchelo</b>	
Daniela Kaner	Austria	Ana Antón Salvador	España
Jerica Kozole	Eslovenia	Clara Berger	Alemania
Elena Lichte	Alemania	Lisa Braun	Austria
Isolda Lidegran Correia	Portugal	Oliver Erlich	Finlandia
Irène Martin	Francia	Andrea Fernandez Ponce	España
Giuseppe Mengoli	Italia	Juliette Giovacchini	Francia
Yann Metzmacher	Alemania	Paula Lavarías Ferrer	España
Sara Molina Castellote	España	Anna Nagy	Hungría
Emma Parmigiani	Italia	Sophia Rönnebeck	Alemania
Marie-Therese Schwöllinger	Austria	Raphael Stefanica	Francia
		Jana Telgenbüscher	Alemania
		Milena Umiglia	Suiza
<b>Violín II</b>			
Mireia Castro Real	España	<b>Contrabajo</b>	
Ana Dolžan	Eslovenia	Emanuel Couto Oliveira	Portugal
Iris Domine	Francia	Pedro Dos Santos de Figueiredo	Portugal
Anastasiia Farrakhova	Rusia	Juan López Ribera	España
Elsa Klockenbring	Francia	Francisca Macedo Ferreira	
Tetiana Kvych	Ucrania	de Sà Machado	Portugal
Luxi Lavielle	Francia	Todor Marković	Eslovenia
Veronika Mojžešová	República Checa	Jorge Martínez Campos	España
		Grega Rus	Eslovenia
Marie-Anne Morgant	Francia	Iker Sánchez Trueba	España
Nefelina Musaelyan	Armenia	Andreu Sanjuan Albado	España
Gemma Raneri	Italia	Žiga Trilar	Eslovenia
Maria Inês Ribero Marques	Portugal		
Justine Rigutto	Francia	<b>Flauta</b>	
Johanna Rode	Alemania	Veronika Blachuta	Austria
Karolina Skoczylas	Polonia	Chloé Dufosse	Francia
Alīna Vižine	Letonia	Luc Mangholz	Francia
		Stefan Gottfried Tomaschitz	Austria
<b>Viola</b>			
Maite Abaloso Candamio	España	<b>Oboe</b>	
Cátia Bernardo Sousa dos Santos	Portugal	Imogen Davies	Gran Bretaña
Héctor Cámara Ruiz	España	Martin Danek	República Checa
Julia Casañas Castellví	España		
Federica Cucignatto	Italia	João Miguel Moreira da Silva	Portugal
Paloma Cueto-Felgueroso Mejías	España	Julia Obergfell	Alemania
Alba De Diego Herrera	España		
Antonina Goncharenko	Ucrania		

<b>Clarinete</b>		<b>Trombón</b>	
Aljaž Kalin Kante	Eslovenia	João Martinho	Portugal
Daniel Kurz	Austria	Daniel Mascher	Austria
Maura Marinucci	Italia	Rúben Filipe Rodrigues Tomé	Portugal
Irene Martínez Navarro	España		
Arthur Stöckel	Francia	<b>Trombón bajo</b>	
		Joshua Cirtina	Gran Bretaña
<b>Fagot</b>			
Thomas Gkesios	Grecia	<b>Tuba</b>	
Johannes Hund	Alemania	Fabian Georg Neckermann	Alemania
Mihael Mitev	Eslovenia		
Jesús Villa Ordóñez	España	<b>Percusión</b>	
		Jaime Atristain	España
<b>Trompa</b>		Diego Jaén García	España
José Nuno Carvalho Teixeira	Portugal	Felix Kolb	Alemania
Julia Daiger	Alemania	Maxime Pidoux	Francia
Juan Guzmán Esteban	España	Andrea Toselli	Italia
Blaž Ogrič	Eslovenia		
Mickael Pinheiro Faustino	Portugal	<b>Arpa</b>	
Christian Wollmann	Alemania	Johanna Solbès	Francia
<b>Trompeta</b>		<b>Celesta/Piano</b>	
Yael Fiuza Souto	España	Estefanía Cereijo Omil	España
Lorenz Jansky	Austria	Itxaso Sainz de la Maza Bilbao	España
Urška Kurbos	Eslovenia		
Francisco Gaspar Tomás López	España		

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS  
MEMBERS ONLY

JORGE JUAN, S  
28001 MADRID · ESPAÑA  
CLUBMATADOR.COM

# IBERMÚSICA 16/17

PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **BARBIERI**

**B12** MIÉRCOLES, 17 DE MAYO 2017. 19.30H

STAATSKAPELLE DRESDEN

CHRISTIAN THIELEMANN

RENÉE FLEMING

**R. STRAUSS** Vier letzte lieder

**R. STRAUSS** Una sinfonía alpina,  
Op. 64



Diseño y fotografía:  
Manigua / Atsushi Makino  
Maquetación e impresión:  
Estugraf  
Polígono Ind. Los Huertecillos  
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-8019-2017

